МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от 24. 02.2022 г. №7 Зав. кафедрой _____/ Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Обязательная часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Квалификация
Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А. доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р., к.филол. н. Белова Ю.А., доц., к.филил.н. Сафина З.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Морозкина Е.А. _____/Белова Ю.А. _____/ Сафина З.М.

Для приема 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Морозкина Е.А., Белова Ю.А., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г. № 7.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы 6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных рмирования, описание шкал оценивания 6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 11
4.3. Рейтинг-план дисциплины 1
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины 18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. 1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	*Знать* особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. Знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
		1.3 ОПК-1 умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления.	*Уметь* корректно интерпретировать различные лингвистические явления.
		1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности. 1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой	*Владеть* навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.

		деятельности.	
	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода. 2.2 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу	*Знать* основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемых заказчиком к переводу
		2.3 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	*Уметь* применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.
		2.4 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода. 2.5 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	*Владеть* эффективными технологиями перевода и основными приемами устного и письменного перевода.
	ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	4.1 ОПК-4 Знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	*Знать* алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.
		4.2 ОПК-2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». 4.3 ОПК-4 Использует рациональные приемы поиска и применения программных	*Уметь* использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического

		продуктов лингвистического профиля.	профиля.
		4.4 ОПК-4 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. 4.5 ОПК-4 Соблюдает правила форматирования документов.	*Владеть* поиском и обработкой необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. *соблюдать* правила форматирования документов.

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к разделу «Обязательные дисциплины».

Дисциплина изучается на 2, 3, 4 курсах в 4, 5, 6, 7 семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теоретическая грамматика». Целью обучения теории перевода как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания

компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает некоторые особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. Знает некоторые особенности фонетической системы, грамматический строй и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает достаточное количество языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся в совершенстве знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. Знает всю фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого	Обучающийся умеет применять некоторые стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого	Обучающийся умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого	Обучающийся умеет в совершенстве применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом

		текста, видом перевода.	текста, видом перевода.	текста, видом перевода.	переводимого текста, видом перевода.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности. и не имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет 1-2 навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности и имеет небольшой практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся владеет несколькими навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности и имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся в совершенстве владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности и имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся знает некоторые основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемых заказчиком к переводу	Обучающийся в совершенстве знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемых заказчиком к переводу

Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся испытывает трудности при говорении на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся умеет в достаточной степени свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, но допускает некоторые ошибки	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет эффективными технологиями перевода и основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся владеет некоторыми эффективными технологиями перевода и основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся владеет эффективными технологиями перевода и основными приемами устного и письменного перевода, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет эффективными технологиями перевода и основными приемами устного и письменного перевода.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и	Обучающийся знает 1-2 алгоритма поиска информации в электронных и	Обучающийся знает некоторые алгоритмы поиска информации в	Обучающийся знает все алгоритмы поиска информации в электронных и

		печатных базах данных.	печатных базах данных.	электронных и печатных базах данных.	печатных базах данных.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Обучающийся умеет использовать некоторые профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Обучающийся умеет использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся умеет использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы и не *соблюдает* правила форматирования документов.	Обучающийся владеет поиском и обработкой необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы и *соблюдает* правила форматирования документов, но допускает значительные	Обучающийся владеет навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, *соблюдает* правила форматирования документов.,	Обучающийся владеет поиском и обработкой необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. *соблюдает* правила форматирования документов.

			ошибки	но допускает незначительные ошибки	

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать основные принципы поиска, хранения, обработки и анализ информации из различных источников и баз данных	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
	Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном	ОПК-2	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад

	контексте прямого и обратного перевода.		
	Знать: приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций.	ОПК-4	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
2-й этап Умения	Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-2	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
	Уметь: применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста.	ОПК-4	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, интернет-тестирование http://moodle.bashedu.ru/course/view.php?id=2593
3-й этап Владеть навыками	Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	ОПК-1	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-2	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Владеть: навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой	ОПК-4	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа

	деятельности при выполнении всех видов перевода.		

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса,** включая рубежную **письменную контрольную работу,** а также **индивидуального опроса,** коррелируют с темами лекционных занятий:
Модуль 1: Основные понятия теории перевода
Модуль 2: Лексические трансформации
Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации
Опрос также включает в себя следующие **вопросы по компетенциям**:

1. Поиск, хранение и работа с различными информационными ресурсами и технологиями, обработка и анализ информации из баз данных с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; компьютерный набор текста и его редактирование, и его редактирование на русском и иностранном языках (ОПК-1)
2. Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-2)
3. Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
4. Осуществление после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода (ОПК-3)
5. Применение методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализ исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Критерии оценки (в баллах) для **индивидуального, группового устного и письменного опроса**:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной **письменной контрольной работы** по Модулю 1.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах соотношение понятий эквивалентность и адекватность перевода.
3. Дайте аргументированное решение ситуационной задачи.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной **письменной контрольной работы**:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий (докладов)** студентов:

1. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. A methodology for translation.
2. Roman Jakobson. On linguistic aspects of translation.
3. Eugene Nida. Principles of correspondence.
4. J.C. Catford. Translation shifts.
5. J. Levý. Translation as a decision process.
6. Katharina Reiss. Type, kind and individuality of text.
7. James S.Holmes. The name and nature of translation studies.
8. Gideon Toury. The nature and role of norms in translation.
9. Hans J.Vermeer. Skopos and commission in translational action.
10. André Lefevere. Text, system and refraction in a theory of literature translation.
11. William Frawley. Prolegomenon to a theory of translation.
12. Antoine Berman. Translation and the trials of the foreign.
13. Lawrence Venuti. Translation, community, utopia.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для **индивидуальных заданий**:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета: билет состоит из трех теоретических вопросов по пройденным темам.

Примерные вопросы для экзамена:

1. Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication.
2. The main stages of translation history.
3. Theory and practice of translation in Russia.
4. General, particular and special theory of translation.
5. The theory of regular correspondences.
6. Transformational model of translation.
7. Denotational (situational) model of translation.
8. Semantic model of translation.
9. The theory of levels of equivalence.
10. Modelling the process of translation. Machine translation.
11. The main types of translation. Literal translation. Free translation. Adequate translation.
12. The correlation between adequacy and equivalence in translation.
13. Semantic and stylistic adequacy of translation.
14. Pragmatic adequacy of translation.
15. Formal and dynamic equivalence.
16. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview.

17. Components of translation situation. The aim of translation, the type of text, the recipient of translation.
18. Hermeneutics and its connection with translation studies.
19. F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle.
20. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. W. Dilthey. M. Heidegger.
21. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. H.G. Gadamer. P. Ricoeur.
22. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of trust and aggression.
23. The hermeneutic motion theory by G. Steiner. The stages of incorporation and restitution.
24. A.V. Fedorov. Problems of literary translation and interpretation.
25. G.I. Bogin. Three levels of understanding.
26. The category of modality as a translation problem. The hermeneutic “circle” of modality.
27. The modified hermeneutic model of translation.
28. Unit of translation. Criteria. Approaches.
29. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.
30. Units of translation on different linguistic levels.
31. Unit of translation. P. Bennet’s notion of translation atom.
32. Unit of translation. G. Toury’s idea of coupled pairs.
33. Unit of translation. C. Nord and functional translation units.
34. Universals of translation. Definition by M. Baker. Simplification.
35. Universals of translation. Normalization. G. Toury’s law of growing standardization.
36. Universals of translation. Explicitation. Leveling out.
37. Universals of translation. Discourse transfer. G. Toury’s law of interference.
38. Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner.
39. R. Jakobson “On Linguistic Aspects of Translation”.
40. Hans J. Vermeer. The Skopos theory of translation.
41. J.C. Catford. Translation shifts.
42. Overt and covert translation. The Whorfian hypothesis.
43. Translating articles from English into Russian
44. Translation of infinitive constructions.
45. Translation of the nominative with the infinitive (or participle) constructions and the objective-predicative constructions.
46. Translation of the absolute nominative constructions.
47. Translation of the passive voice.
48. Translation of emphatic constructions. Anticipatory “It”. Negative emphatic constructions.
49. The concepts of field, tenor and mode by J. House. The notions of register (neutral, informal and formal) and genre.
50. Translation transformations.

Образец экзаменационного билета:

1. The theory of regular correspondences.
2. Unit of translation. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism.
3. Translation of the passive voice.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Теория перевода»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические

вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- 10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. [Текст]. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5).
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Электронный ресурс]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-230.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. [Текст]. М.: «Академия», 2008. – 192 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).
4. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. [Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL:https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215.
5. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Текст] : учеб пособие. – 2-е изд. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5).
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. [Текст]. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 160 с. – Библиотека БашГУ, аб. № 5).
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). [Электронный ресурс] – Н.Новгород.: Изд-во Восток Запад, 2006. – 449с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭЧЗ).– <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/2781>.
8. Богин Г.И. Филологическая герменевтика [Текст]: учеб. пособие / Г.И. Богин ;

Калининский государственный университет. – Калинин : Калининский гос. ун-т, 1982. – 86 с. – (Библиотека БашГУ, ч/з № 1).

Дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 544 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. – М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
4. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
5. Анисимова А.Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. – М.: Университетская книга, 2008. – 239 с.
6. Алимов В.В., Артемьвеа Ю.В. Художественный перевод: практический курс. – М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с.
7. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 208 с.
8. Виссон Линн. Практикум 1 по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: Р. Валент, 2008. – 200 с.
9. Виссон Линн. Практикум 2 по синхронному переводу с русского языка на английский: социально-экономическая тематика. – М.: Р. Валент, 2007. – 184 с.
10. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: Учебное пособие. – М.: Новое знание, 2008. – 287 с.
11. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 304 с.
12. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей.– М.: ИКЦ «МарТ; Ростов-на-Дону: Издательский центр «МарТ», 2008. – 288 с.
13. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: «Высшая школа», 2009. – 279 с.
14. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2009. – 279 с.
15. Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Р. Валент, 2007. – 200 с.
16. Латышев Л.К., Семенов А.А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: «Академия», 2008. – 192 с.
17. Марчук Ю. Н. Модели перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
18. Usacheva A. N., Khairova S. R., Seropegina T. V. Translation: письменный перевод (английский язык): Учеб-ное пособие. – Волгоград: ВГУ, 2007. – 148 с.

19. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – Н. Новгород: издательство НГЛУ им. Н. А. Доб-ролюбова, 2009. – 97 с.

20. Пикалова В. В., Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности. – М.: Academia, 2010. – 144 с.

21. Полуян И. В. Очерки по практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский: учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2008. – 144 с.

22. Полуян И.В. Очерки - 2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский: учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2010. – 128 с.

23. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2010. – 244 с.

24. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.

25. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 160 с.

26. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Academia, 2005. – 134 с.

27. Тихонов А. А. Английский язык: теория и практика перевода. – М.: Проспект, 2007. – 120 с.

28. Тисельтон Э. Герменевтика. Черкассы: Коллокивум, 2011. – 430 с.

29. Фалев Е.В. Герменевтика Мартина Хайдеггера. СПб.: АЛЕТЕЙЯ, 2008. – 224 с.

30. Шлейермахер Ф. Герменевтика. СПб.: «Европейский дом», 2004. – 242 с.

31. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.

2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.

3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.

4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.

5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.

6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.

7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.

8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета https://bashedu.bibliotech.ru/

9. Университетская библиотека ONLINE https://biblioclub.ru/

10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» http://e.lanbook.com/

11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

12. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечения***
1	***2***	***3***
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №27, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	**Аудитория №17** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) **Аудитория №25** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811 **Аудитория №27** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) **Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) **Аудитория №4** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза **Аудитория № 8** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт. **Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №24** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза,
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23.	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	

Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)		экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW **Аудитория № 26, № 32** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска **Аудитория №33** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. **Аудитория №37** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза 1. «Неисключительные права на программу для ЭВМ корпоративная система автоматизированного перевода SDL Trados Studio 2011 Professio» Договор № 228 от 06.11.2012 г. 2. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 3. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	40
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	***Модуль 1: Основные понятия теории перевода*** The notion of translation. Types of translation. Equivalence of translation. Adequacy of translation Levels of translations Lexical correspondences in translation Partial equivalents and variant correspondences, analogues Contextual substitutions and types of context	4	5	-	14	Основная лит. № 1-3, 6 Доп. лит. № 5, 7, 8, 13, 22	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад, интернет-тестирование http://moodle.bashedu.ru/course/view.php?id=2593
2.	***Модуль 2: Лексические трансформации*** Concretization Generalization Sense development/ modulation / meaning extension Antonymic translation Compensation International and pseudo international words Proper names	6	5	-	16	Основная лит. № 1, 4, 6 Доп. лит. № 2, 6-9, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	Contextually free and bound words Phraseological units Neologisms Terms Metaphors Idioms							
3.	***Модуль 3: Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации*** Omission Addition Integral modification Part-of-speech modification Part-of-sentence substitution Transposition Integration Fragmentation Grammatical divergences Articles Nominative constructions Word order	6	6	-	10	Основная лит. № 1-3, 4 Доп. Лит. № 5, 9, 10, 17, 21	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов, дистанционный курс http://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1738	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	16	16		40			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Основные понятия теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**23**
Модуль 2. Лексические трансформации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**23**
Модуль 3. Лексико-грамматические, грамматические и синтаксические трансформации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			**0**	**24**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен	30			**30**
Итого (Модули 1-3)			**0**	**100**
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение			0	-10

лекционных занятий				

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 5 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	***Модуль 1: История переводоведения. Философские основания теории перевода*** Problems of translation history periodization. Four periods by G. Steiner. The main stages of translation history. Theory and practice of translation in Russia. Hermeneutics and its connection with translation studies. F. Schleiermacher. Types of interpretation. The hermeneutic circle. Famous hermeneuts and their contribution to translation studies. The hermeneutic “circle” of modality.	8	6	-	10	Основная лит. № 1, 5, 7, 8 Доп. Лит. № 1-4, 14, 19, 23, 28-31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад, интернет-тестирование http://moodle.bashedu.ru/mod/quiz/view.php?id=6145
2.	***Модуль 2: Подходы к изучению перевода*** Literary approaches to translation.	5	6	-	10	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 5-	изучение обязательной и доп.	Устный опрос, письменные ответы на

	Interdisciplinary approach to translation.. Linguistic approach to translation. The category of verb aspect forms The passive voice Verbal adverbial phrases Stylistic aspects of translation Problems of newspaper material translation					8, 12, 14, 25-27, 31	литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	вопросы, сообщение
3.	***Модуль 3: Лингвистические аспекты теории перевода*** Unit of translation. Criteria. Approaches. Definition by J.-P. Vinay and J. Darbelnet. Criticism. Units of translation on different linguistic levels. Unit of translation. P. Bennet's notion of translation atom. G. Toury's idea of coupled pairs. C. Nord and functional translation units. Universals of translation. Definition by M. Baker. Simplification. Normalization. G. Toury's law of growing standardization. Explicitation. Leveling out. Discourse transfer. G. Toury's law of interference.	5	6	-	23,8	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 5-8, 12, 14, 25-27, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	18	18		43,8			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. История переводоведения. Философские основания теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**23**
Модуль 2. Подходы к изучению перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**23**
Модуль 3. Лингвистические аспекты теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			**0**	**24**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен	30			**30**
Итого (Модули 1-3)			**0**	**100**
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение			0	-10

лекционных занятий				

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	2,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	45,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	***Модуль 1: Перевод как вид межкультурной коммуникации*** Translation as a type of interlingual and cross-cultural communication. Cross-cultural adaptation in the process of translation. Linguistic worldview. The aim of translation. The type of text. The recipient of translation. Literal translation Free translation Adequate translation	4	4	-	15	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 5-7, 10, 23, 26, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	***Модуль 2: Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода*** Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet Roman Jakobson Eugene Nida J.C. Catford J. Levý Katharina Reiss	4	4	-	15	Основная лит. № 1, 5, 7 Доп. Лит. № 6, 9, 16, 17, 23, 26	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение

	James S.Holmes							
3.	***Модуль 3: Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода*** Gideon Toury Hans J.Vermeer André Lefevere William Frawley Antoine Berman Lawrence Venuti	4	4	-	15,8	Основная лит. № 1, 5, 7 Доп. Лит. № 6, 9, 16, 17, 23, 26	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	12	12		45,8			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Перевод как вид межкультурной коммуникации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**23**
Модуль 2. Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**23**
Модуль 3. Ключевые фигуры в переводоведении и их вклад в развитие теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			**0**	**24**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен	30			**30**
Итого (Модули 1-3)			**0**	**100**
Поощрительные баллы				

Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-10

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	34,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	***Модуль 1: Эквивалентность, адекватность и прагматика перевода*** The correlation between adequacy and equivalence in translation. Semantic and stylistic adequacy of translation. Pragmatic adequacy of translation. Formal and dynamic equivalence.	6	6	-	10	Основная лит. № 1-4, 6 Доп. Лит. № 4-6, 12, 15, 23, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	***Модуль 2: Основные теории перевода:*** General, particular and special theory of translation. The theory of regular correspondences. The theory of levels of equivalence.	6	6	-	10	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 1-3, 8, 13, 16, 17, 23, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	***Модуль 3: Основные модели перевода*** Transformational model of translation. Denotational (situational) model	6	6	-	14,8	Основная лит. № 1-4, 7 Доп. Лит. № 1-3, 8, 13, 16, 17, 23, 31	изучение обязательной и доп. литературы, использование	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение,

	of translation. Semantic model of translation. Modelling the process of translation Machine translation. CAT-tools.						аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа
	Всего часов:	18	18		34,8			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Теория перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Эквивалентность, адекватность и прагматика перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			**0**	**23**
Модуль 2. Основные теории перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	3	1	0	3
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			**0**	**23**
Модуль 3. Основные модели перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
3. Тестовый контроль	4	1	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			**0**	**24**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен	30			**30**
Итого (Модули 1-3)			**0**	**100**
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение			0	-10

лекционных занятий				